

Reconsidering Respect Cultuling in the Light of Etiquette through Corpus

Mojtaba Maghsoudi *

Vol. 12, No. 2, Tome 62
pp. 385-419
June & July 2021

Abstract

Analysis of Oral Discourse Based on Hyme's Speaking Model that investigates the interwoven relation between culture and language has long been discussed by anthropologists, pragmatists and sociolinguists. One of the new areas of research on this type of relation is the study of cultural representation of a language or cultuling. This research aimed at investigating respect cultuling with regard to the status of etiquette in the Iranians Islamic-Iranian culture. The objectives of the study were to identify the realizations of the current culture of the Persian-speakers in respect cultuling and to probe what aspects of etiquette were mirrored in it. Accordingly, 140 excerpts pertaining to etiquette were selected from a pool of 320 oral discourse excerpts recorded in different situations. They were Shadgan, Tabriz, Rasht, Herand, Dehloran, Kermanshah, Khoram Abad, Sarepol Zahab, Brojen, Aran Bidgol, Najaf Abad, Eizeh and Miandasht. They had various educational backgrounds (illiterate to highly educated) and also various occupations as: housewife, school student, university student, teacher, engineer, clerk, physician, nurse, retired, and self-employed. Having been recorded, the excerpts were then transcribed into forms using conversational transcription conventions highlighting pauses, interruptions, etc. Hymes' (1967) SPEAKING model was used to study respect cultuling. Data analysis based on this model showed that the frequency of use of this cultuling in public situations is higher than private ones and is more common among unequal participants (formal and informal) than people with equal social status. Regarding the purpose of pragmatics, expressing interest and devotion (love and affection), praise collected from the individuals (132 females and 169 males) whose ages ranged from 15 to 61. They came from different cities in Iran as Arak, Isfahan, Shahre Kord, Tehran, Ghom, Saveh, Gplpaigan, , reverence, invitation, modesty and flattery had the highest frequency in this cultuling. Deeper study showed that respect cultuling has to be distinguished from power cultuling. In addition, it overlaps power cultuling and ambiguity cultuling, despite it's an independent concept. In addition, it is influenced by collectivism metacultuling and class society metacultuling. The results also indicated that the respect cultuling, as being reflected in the data, was justifiable in terms of power and interdependence as two axes of etiquette, and its intensity and variety were simultaneously determined by these two factors.

Keywords: Hyme's speaking model, Etiquette, Cultuling, Respect cultuling

* Corresponding Author; Assistant Professor of English Language Department, Farhangian University, Tehran, Iran.,
Email: maghsudi@cfu.ac.ir, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-8780-5888>

Received: 2 August 2020
Received in revised form: 22 October 2020
Accepted: 21 November 2020

1. Introduction

The interwoven relation between culture and language has long been discussed by anthropologists, pragmatists and sociolinguists. One of the new areas of research on this type of relation is the study of cultural representation of a language or cultuling. The concept of cultuling was introduced by Pishghadam (2012) based on three theories that have been previously proposed in the field of linguistics. In this regard, first, the functional grammar which proposed and stated that language is a function-oriented phenomenon and its meaning cannot be studied outside the context in which it appears, and at the same time, language, as a systemic phenomenon, contains a set of options for constructing a particular meaning. Another pillar of the concept of cultuling is the view that the phenomenon of language, like learning any other phenomenon, is understood in the form of its socio-cultural context, and considers language learning as a kind of social transfer of knowledge. It goes on to say that it considers an equal role for the individual and society, during which the language and consequently the thought of the individual are formed in his socio-cultural context become part of his nature. Finally, the concept of language owes much to the theory of Sapir and Whorf. This theory itself consists of two parts; one is the linguistic determinism, which states that it shapes the language of human thought, and the other is the relativity of the language, which states that speakers of different languages have different worldviews. Cultuling is the result of a combination of these three theories and is defined as "cultural representation of a language" (Pishghadam, 2012, p. 52). This research aimed at investigating respect cultuling with regard to the status of etiquette in the Iranian Islamic-Iranian culture. The objectives of the study were to identify the realizations of the current culture of the Persian-speakers in respect cultuling and to probe what aspects of etiquette were mirrored in it.

2. Literature Review

What is discussed in this study about the concept of respect is actually discussed in the literature related to social sciences, cultural studies and anthropology as social politeness, which is equivalent to etiquette in English and is also referred to as the first type of politeness. (Spencer-Oatey & Zing, 2003). This type of politeness, as previously defined, refers to a person's behavior within the social norms of the society in which he lives (Jahangiri, 2008). But what has been considered in previous researches such as Ahmadi (2014) about politeness is linguistically-oriented, which is also called the second type of politeness (Spencer-Otti & Jing, 2003). This type of politeness examines the verbal behavior of an individual or individuals in a linguistic community within the framework of the linguistic rules of verbal behavior. These rules are discussed in the works of Grice, Searle, and Leech under the category of face which is the general image that others have of each person, which can be positive or negative (Brown & Levinson, 1987). Being positive means being interested in being respected, and being negative means being interested in freedom of action, privacy, and not being offended by others (Brown & Levinson, 1987). Accordingly, positive linguistic politeness (such as praise or empathy) involves the needs of individuals' positive aspects, and negative linguistic politeness involves threatening or endangering the speaker's image (such as leaving a question unanswered). Since the purpose of this article was to examine the first type of politeness, it was necessary to choose a foundation other than what was used in previous research on linguistic politeness, or the second type of politeness, as was used in the speech of Persian speakers. Therefore, the use of categories such as the strategies of Brown and Levinson (1987) politeness taxonomy did not fit the purpose of this study. For this reason, in order to better understand the representation of the dimensions and aspects of social politeness of Persian speakers' discourse, the concept of cultuling was used.

3. Method

Accordingly, 140 excerpts pertaining to etiquette were selected from a pool of 320 oral discourse excerpts recorded in different situations. They were Shadegan, Tabriz, Rasht, Herand, Dehloran, Kermanshah, Khoram Abad, Sarepol Zahab, Broujen, Aran Bidgol, Najaf Abad, Izeh and Miandasht. They had various educational backgrounds (illiterate to highly educated) and also various occupations as: housewife, school student, university student, teacher, engineer, clerk, physician, nurse, retired, and self-employed. Having been recorded, the excerpts were then transcribed into forms using conversational transcription conventions highlighting pauses, interruptions, etc. Hymes' (1967) SPEAKING model was used to study respect cultuling.

4. Conclusion

Based on this model, data analysis showed that the frequency of use of this cultuling in public situations is higher than private ones and is more common among unequal participants (formal and informal) than people with equal social status. Regarding the purpose of pragmatics, expressing interest and devotion (love and affection), praise collected from the individuals (132 females and 169 males) whose ages ranged from 15 to 61. They came from different cities in Iran as Arak, Isfahan, Shahre Kord, Tehran, Ghom, Saveh, Golpayegan, , reverence, invitation, modesty and flattery had the highest frequency in this cultuling. Deeper study showed that respect cultuling has to be distinguished from power cultuling. In addition, it overlaps power cultuling and ambiguity cultuling, despite it's an independent concept. In addition, it is influenced by collectivism metacultuling and class society metacultuling. The results also indicated that the respect cultuling, as being reflected in the data, was justifiable in terms of power and interdependence as two axes of etiquette, and its intensity and variety were simultaneously determined by these two factors.

In addition, more features can be enumerated from the perspective of

culturing with more reflection and attention on the manifestations of respectful language from a sociological and psychological point of view. One of these dimensions is underestimation by the speaker, which sometimes manifests itself in the denial of his abilities, strengths or positive characteristics by the speaker. Humility comes from human perfection and consequently from cultural values. In other words, since Iranian thought, in particular, and Eastern thought, in general, are based on the philosophy of perseverance and endurance, the dignity of the human soul is less attended in them than Western culture. Therefore, honoring and exalting the other party in speech and placing him in a higher position than the speaker himself can have historical roots in the class culture of Iran and Eastern culture in general. This historically institutionalized practice, rooted in the imbalance of class power, forces the speaker to sacrifice his dignity and to show the other side in a dignified manner, to meet his primary and secondary needs in an unequal interaction.

Dependence of respect on power and its event as a verbal action, especially in situations where participants are in unequal positions, can turn into extreme praise or flattery. Although it should be said that respecting the other party is not always accompanied by flattery, but it can be said that this verbal action depends on the depth or intensity of the need of the participant and the distance or degree of inequality between participants. In general, apart from honoring and respecting the other party as a respecting strategy, it should be said that in most cases, more precisely, in cases where participants are in unequal positions, honoring and exalting the other party appears as the other side of the coin of underestimation and self-forgiveness.



Zing, 2003). این نوع از ادب رفتار کلامی فرد یا افراد جامعه‌ای زبانی را در چارچوب قواعد زبان‌شناختی رفتار کلامی موردبررسی قرار می‌دهند. این قواعد در آثار گرایس، سرل و لیچ در ذیل مقولهٔ وجهه^۷ موردبحث قرار گرفته است. وجهه همان تصویر کلی است که دیگران از هر فرد دارند که می‌تواند مثبت یا منفی باشد (Brown & Levinson, 1987). مثبت بودن وجهه یعنی علاقه‌مندی فرد به تکریم شدن و مورد احترام و تأیید بودن است و منفی بودن به معنای علاقه‌مندی فرد به برخورداری از آزادی عمل، حریم خصوصی و نرنجیدن از دیگران است (Brown & Levinson, 1987). بر این اساس ادب زبان‌شناختی مثبت (مثل تمجید یا همدلی) متضمن نیازهای وجهه‌ای مثبت افراد و ادب زبان‌شناختی منفی متضمن تهدید یا به‌خطر افتادن وجههٔ گوینده است (مثل بی‌پاسخ گذاشتن یک سؤال).

از آنجایی که هدف این مقاله بررسی نوع اول ادب بود، لازم بود تا بنیادی غیر از آنچه در تحقیقات قبلی دربارهٔ ادب زبانی یا همان ادب نوع دوم در کلام گویشوران فارسی‌زبان به‌کارگرفته شد، برگزیده می‌شد. از این رو، استفاده از دسته‌بندی‌هایی مثل راهبردهای ادب براون و لوینسون (1987) با هدف این پژوهش تناسب نداشت. به‌همین دلیل، برای درک بهتر بازنمود ابعاد و جنبه‌های ادب اجتماعی گویشوران فارسی زبان در گفتار آن‌ها از مفهوم زیاهنگ استفاده شد.

پژوهش‌های متعددی برای مطالعهٔ زیاهنگ در زمینه‌هایی از قبیل قسمت (Pishghadam & Ataaraan, 2016)، نازکردن (Pishghadam et al., 2017)، نمی‌دانم (Pishghadam et al., 2017)، حاجی (Pishghadam et al., 2016)، دعا (Pishghadam & Vhaidnia, 2017)، استدلال (Pishghadam & Ataaraan, 2015) و نفرین (Pishghadam et al., 2014) انجام شده است، ولی همچنان جای پژوهشی که در زمینهٔ زیاهنگ احترام‌محوری به عنوان یکی از زیاهنگ‌های مهم در میان ایرانیان (Pishghadam, 2012) خالی به‌نظر می‌رسد. گفتنی است که هیچ‌یک از تحقیقاتی که تاکنون انجام شده بر زیاهنگ احترام‌محوری تمرکز نکرده‌اند، ولی از لحاظ روش‌شناسی برای دست یافتن به اهداف این پژوهش اهمیت بسزایی دارند. به این معنی که مذاقهٔ بیشتر در این پژوهش‌ها که در سطور بالا از آنان سخن به‌میان رفت حاکی از آن است که فصل مشترک آنان روش‌شناسی تحقیق است. در تمام این

برای اقدامی از طرف مخاطبش فراهم می‌شود. (۵) لحن^{۱۱} شرکت کنندگان در موقعیت‌های گفتمانی مختلف که ممکن است با تغییر سایر عوامل، دچار تغییر شود و با حالت خاصی مثل جدی، شوخی، منطقی و امثال آن بیان شود. (۶) ابزار گفتمان^{۱۲} که همان شیوه انتقال گفتمان است، به صورت کلی به صورت‌های گفتاری یا نوشتاری تقسیم می‌شود (Saville-Troike, 2003). (۷) قوانین گفتمان^{۱۳} بیانگر آن است که کاربرد زبان در اجتماع انسانی در قالب قوانین و هنجارها درک‌پذیر است. این قوانین تابع نظام اعتقادی جامعه‌اند (Hymes, 1967) و در قالب رفتارها و مشخصه‌هایی تبلور می‌یابند که می‌توان با توجه به یک گفتمان خاص آن را درک کرد (Saville-Troike, 2003). نوع گفتمان^{۱۴} که شامل انواع مختلف کنش‌های گفتاری، موقعیت‌ها و ساختارهای گفتاری است که چارچوب یک گفتمان را شکل می‌دهند، برای مثال: شعر، داستان، مکالمه، و غیره (Pishghadam & Ataaraan, 2016). به زبان ساده، نوع گفتمان دربردارنده عناصری با ساختار زبانی مشابه است که برای یک هدف به کار می‌روند (Saville-Troike, 2003). چنان‌که در شرح این الگوی قوم‌نگارانه زبانی مشهود است، هر یک از این هشت عامل در تحلیل جامعه‌شناختی، مردم‌شناختی و قوم‌نگارانه زبان، بر یکی از عناصر بنیادین و ضروری در تبیین درهم‌تنیدگی زندگی اجتماعی و رویدادهای زبانی دلالت دارد.

۴. روش پژوهش

چنان‌که در سطور بالا عنوان شد، هدف این پژوهش، شفاف‌سازی جنبه‌های زیاهنگ احترام-محوری بود که در میان ایرانیان، پاره‌گفتارهای گویشوران فارسی‌زبان نهفته بود. داده‌های این پژوهش متشکل از تعداد ۱۴۰ پاره‌گفتار مرتبط با زیاهنگ احترام-محوری بود که از میان پیکره‌ای شامل ۱۳۲ پاره‌گفتار شفاهی در زبان فارسی انتخاب شد. گردآوری داده‌ها از فروردین ۱۳۹۹ در شهرهای اراک (۱۸)، اصفهان (۱۲)، شهرکرد (۸)، تهران (۲۲)، قم (۱۲)، ساوه (۱۲)، گلپایگان (۵)، شادگان (۴)، تبریز (۲)، رشت (۳)، همدان (۲)، دهلران (۴)، کرمانشاه (۴)، خرم‌آباد (۸)، سرپل ذهاب (۲)، بروجن (۲)، آران و بیدگل (۱)، نجف‌آباد (۳)، ایذه (۴) و میاندشت (۴) آغاز و هفته اول خرداد ۱۳۹۹ پایان یافت. برای گردآوری داده‌ها از روش

نمونه‌گیری در دسترس استفاده شد. داده‌ها از میان پاره‌گفتارهای گویشوران فارسی‌زبان ایرانی مؤنث (۱۳۲ نفر) و مذکر (۱۶۹ نفر) در گروه‌های سنی مختلف (۹ تا ۷۱ سال) و سطح تحصیلات و شرایط اجتماعی - اقتصادی متفاوت (پایین، متوسط و بالا) در بافت‌های طبیعی و روزمره گردآوری شد. پیکره زبانی شامل پاره‌گفتارهای شفاهی بود که توسط مشاهده‌گری ضبط شده بود که خود در آن گفتار شفاهی شرکت نداشت. شرکت‌کنندگان از اصناف متفاوتی، از قبیل خانه‌دار، دانش‌آموز، دانشجوی، معلم، مهندس، کارمند، پزشک، پرستار، بازنشسته، و مشاغل آزاد بودند و تعداد کل شرکت‌کنندگان این تحقیق به ۲۰۱ نفر رسید. نمونه‌های مکالمات در بافت‌های متفاوتی از قبیل فروشگاه، دفتر کار، خانه، باشگاه ورزشی و امثال آن گردآوری شد و از این رو، طیف وسیعی از بافت‌های کاربردی فارسی را پوشش می‌دهد. پاره‌گفتارهای شفاهی این افراد ابتدا ضبط و بعد در قالب یک فرم، به صورت مکتوب پیاده‌سازی شد. در این مرحله برای ثبت جزئیات شفاهی، کلام از علائم گفتارنگاری برای ثبت آوایی و سایر رویدادهای بیانی از قبیل مکث و قطع کلام مخاطب استفاده شد. برای هرچه بهتر تحلیل کردن داده‌ها، هر یک از این عوامل در قالب اقدام عملی (رفتاری) که در پژوهش‌های قوم‌نگارانه زبان صورت می‌گیرد دسته‌بندی شد که شرح آن در جدول ۱ آمده است.

جدول ۱: عوامل هشت‌گانه مؤثر بر روابط میان افراد در الگوی قوم‌نگارانه زبان هایمز (۱۹۶۷) (برگرفته از Qorbanpour Arani et al. 2017)

Table 1: The eight factors influencing the relationship according to the Hyme's (1967) ethnographic model (Adopted from Qorbanpour Arani et al. 2017)

عامل	عنصر تحلیلی	اقدام تحلیل پژوهشگر
موقعیت	موقعیت رویداد زبانی و صحنه رویداد	موقعیت رویداد زبانی و موقعیت زمانی، مکانی و شرایط مهم آن بررسی می‌شود.
شرکت‌کنندگان	افراد دخیل در رویداد شامل گوینده و فرستنده پیام حاضر یا غایب	اهیت گیرندگان و فرستندگان پیام و نحوه ارتباط اجتماعی آن‌ها مورد بررسی قرار می‌گیرد.
هدف	هدف از رویداد زبانی و پیامد ناشی از آن	در نتیجه هر رویداد زبانی، غیر از انتقال و فهم پیام، یک هدف اصلی نیز برآورده می‌شود که باید کشف شود.
ترتیب گفتار	فرم و قالب کلی رویداد	در هر ژانر خاص، پیام زبانی دارای قالب و شکل

گله‌گزاری و شکوه کردن با رعایت ادب اجتماعی همراه باشد و نیز به صورت اعتراض آن را نادیده بگیرد. نمونه‌هایی از این اهداف در ادامه آمده‌است:

۱. علاقه و ارادت (محبت و دوست داشتن) در محاورهٔ مادر و کودک (۷ ساله) در موقعیتی

خصوصی، غیررسمی و نابرابر:

- آیدا، مامان، یه لحظه میای خانمی

- [در حال آمدن] بله.

۲. تمجید در محاورهٔ عمو و برادرزاده دربارهٔ برادرزادهٔ دیگر در موقعیتی عمومی،

غیررسمی و نابرابر:

- آقا مهدی ما هم تشریف آوردن، ... به به ... یا الله...

- سلام عموجون.

۳. تکریم در محاورهٔ دو همسایه در موقعیتی عمومی، رسمی و نابرابر:

- سلام، حاج آقا، عبادت قبول...

- سلام پسر، سلامت باشی...

۴. دعوت در محاورهٔ بستگان در موقعیتی عمومی، غیررسمی و برابر:

- خیلی خوش گذشت... عالی بود

- منزل خودتونه. خوشحال میشیم بیشتر ببینیم همدیگه رو. حتماً نباید ما بیایم تا شما بیاید که.

۵. شکسته‌نفسی در محاورهٔ بین دو همکار در موقعیتی عمومی، رسمی و برابر:

- تا وقتی مهندس اینجا حضور دارن ما که نباید نظر بدیم. تجربه و سابقهٔ ما ناچیزه.

- اختیار دارید مهندس؛ جایگاه فنی شما رو همه آشنان.

۶. چاپلوسی در جلسهٔ اداری کارکنان در موقعیتی عمومی، رسمی و نابرابر:

- در راستای منویات ریاست عالییهٔ دانشگاه و درایت و حسن نظر و سعهٔ صدر ریاست

محترم واحد جناب دکتر ...

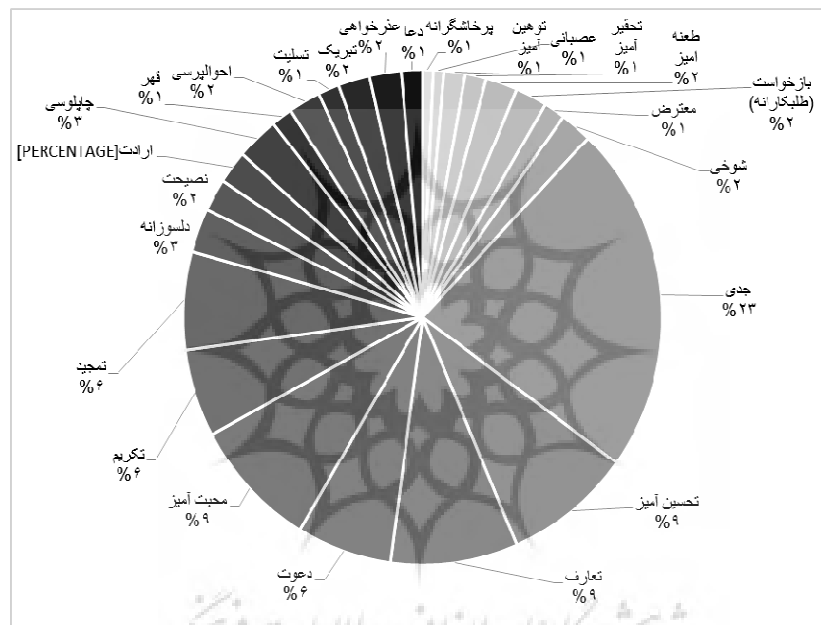
۷. نجات و رهایی در موقعیت خصوصی، غیررسمی و برابر:

- سلام داداش گل من!

- ول کن بابا، اول صبح [با بی‌حوصلگی دور می‌شود].

۵.۵. لحن

بررسی و تحلیل موشکافانه داده‌ها حاکی از آن بود که لحن‌های مختلفی که با زیانگ احترام‌محور و عبارات وابسته به آن هم‌ایند است به هدف و موقعیت گفت‌وگو بستگی دارد. لحن‌های مشاهده‌شده در میان داده‌های این پژوهش به همراه درصد فراوانی آن‌ها در شکل ۱ آمده است.



شکل ۱: لحن‌های مشاهده‌شده برای رعایت یا نقض ادب اجتماعی (احترام)

Figure 1: The observed keys contributing to observing or violating etiquette (respect)

همان‌طور که شکل ۱ نشان می‌دهد، لحن‌های تحسین (۱۲ مورد)، محبت‌آمیز (۱۲ مورد)، تعارف (۱۲ مورد)، شومی یا نمکین بودن (۳ مورد)، جدی (۳۲ مورد)، تعارف (۱۲ مورد)، دعوت (۹ مورد)، تکریم (۸ مورد)، تبریک (۳ مورد)، تسلیت (۲ مورد)، عذرخواهی (۳ مورد)، احوالپرسی (۳ مورد)، دعا (۲ مورد)، تمجید (۲ مورد)، دلسوزانه (۴ مورد)، برز ارادت (۳)

گردآوری شده مبین آن بود که عقیده پیشقدم (2012) درباره نقض نظام تو- شما در تعاملات اجتماعی جاری در میان گویشوران فارسی مبنی بر اینکه به کارگیری ضمیر شما جای خود را به استفاده از ضمیر تو داده به طور مطلق تأیید نمی‌شود. دقت بیشتر در توزیع داده‌ها نشان داد که استفاده از تو به جای شما تابع موقعیت است، به این معنا که در موقعیت‌های خصوصی/غیررسمی شایع است و مهم‌تر از آن این تغییر در کلام شفاهی با استفاده از لحن مناسب (مثل تکریم یا محبت‌آمیز) به حفظ ادب اجتماعی در موقعیت خصوصی/غیررسمی (مثل معاوَره پدر و فرزند) منجر می‌شود.

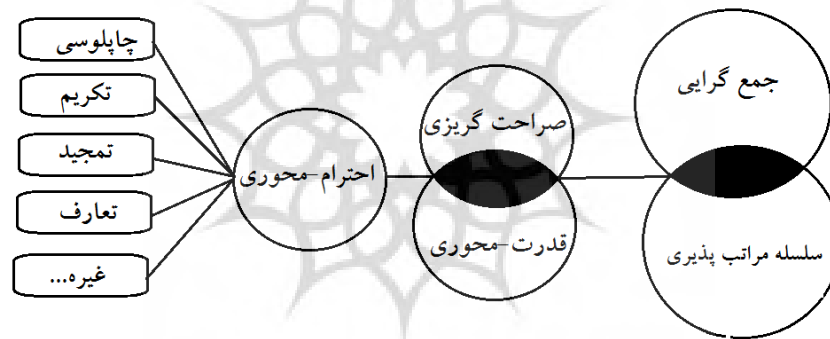
قانون گفتمان دیگری که از داده‌های این پژوهش برآمد، استفاده از عنوان، لقب و نام فرد برای ادای احترام بود. الگوی پدیدار شده از میان داده‌ها نشان داد که در گفتمان شفاهی عمومی/رسمی و لحن جدی استفاده از عنوان‌هایی از قبیل «آقای»، «خانم»، «دکتر»، «جناب»، «حاج (حاجی)» و امثال آن برای علو جایگاه مخاطب و رعایت ادب اجتماعی قبل از نام به کار می‌رود. به همین ترتیب، مشاهده شد که در موقعیت‌های خصوصی/غیررسمی، در مواردی، از عنوان‌هایی چون «جان» و «عزیز» بعد از نام به کار می‌رود. هرچند این قانون هم به سان قانون تو- شما دارای پیچیدگی‌هایی است. برای نمونه، در داده‌ها مشاهده شد که در موقعیت عمومی/رسمی از تلفیق این دو قانون استفاده شد (مثل: دکتر ضیایی عزیز). استفاده از لقب هم برای رعایت احترام مشاهده شد. در این حالت لقب، جایگزین نام می‌شود و در واقع اسمی است که به فرد مخاطب ارجاع می‌دهد و در اصطلاح کاربردشناختی به عنوان مرجع^{۳۳} به کار می‌رود (برای مثال: نفس خاله برای ارجاع به خواهرزاده به جای به کار بردن نام وی). روند حاکم در داده‌ها حاکی از آن بود که در موقعیت‌ها خصوصی/غیررسمی از یک اسم به منزله مرجع به جای نام واقعی فرد استفاده می‌شود و با لحن‌هایی از قبیل محبت‌آمیز، دلسوزانه یا نصیحت همراه است. یکی از پیچیدگی‌های مشاهده شده این بود که این قانون در موقعیت‌های رسمی با قانون استفاده از عنوان درمی‌آمیزد و عنوان، بدون ذکر نام، به منزله مرجع و لقب به کار می‌رود (مثال: دکتر عزیز هم فرمودند). مورد دیگر استفاده از واژه مبین نسبت یا سمت به منزله لقب است که هم در موقعیت‌های خصوصی/غیررسمی (مثال: «خوبی مامان؟» برای ارجاع به فرزند و یا «برات بیارم خاله؟» برای ارجاع به خواهرزاده) و هم موقعیت‌های عمومی/رسمی (مثال: «جناب مدیر امضا کنند، بعد») کاربرد دارد.

و گستردگی کاربرد آن در موقعیت‌ها و اهداف مختلف بود. به بیان دقیق‌تر، در زبان فارسی، احترام علاوه بر بروز در صور کلامی متعارف حتی می‌تواند نقش‌های اغراق داشته باشد و بر مفاهیمی نظیر شکسته‌نفسی و چاپلوسی و یا از دگرسوی بر تحقیر و توهین دلالت داشته باشد.

علاوه بر آنچه گفته شد، با تعمق و دقت بیشتر در نمودهای زیاهنگ احترام‌محور از دیدگاه جامعه‌شناسی و روان‌شناسی، می‌توان ویژگی‌هایی بیشتری را از منظر فرهنگ‌کاوی برشمرد. یکی از این ابعاد شکسته‌نفسی یا کوچک شمردن خود، توسط گوینده است که گاهی به صورت انکار توانایی‌ها، نقاط قوت یا ویژگی‌های مثبت خود از سوی گوینده بروز می‌یابد و در بافت فرهنگی-اجتماعی ایران هم‌ردیف افتادگی و خضوع و فروتنی از کمالات انسانی و در نتیجه از ارزش‌های فرهنگی به حساب می‌آید (Sharifian, 2005, 2008). به عبارت دیگر، شکسته‌نفسی در جامعه ایران، دارای نقش کلیدی در نشان دادن احترام به فرد مقابل بوده و بر همین اساس، ایرانیان به خصوص در مقابل افرادی با منزلت اجتماعی بالاتر مثل کسانی که سن بالاتری دارند یا از طبقه اجتماعی بالاتری هستند خود را کوچک‌تر می‌شمارند (Sharifian, 2008) و عموماً بر این باورند که چنین رویه‌ای به ارتباطی سازنده‌تر با طرف مقابل منجر خواهد شد و برای نیاز خود که باید از سوی طرف مقابل برطرف شود پاسخی می‌یابند. این در حالی است که سایر فرهنگ‌ها از جمله فرهنگ غربی، به دلیل بهره‌جویی از فلسفه‌ی برابری و کرامت انسانی، تا به این اندازه به این پدیده توجه نشان نمی‌دهند (Chen, 2010; Sharifian, 2008). به بیان دیگر، از آنجایی که تفکر ایرانیان به‌طور خاص و تفکر شرقی به‌طور کلی بر مبنای فلسفه تلاش و تحمل سختی شکل گرفته است، خصلت کرامت نفس انسان در آنان نسبت به تفکر غربی کم‌رنگ‌تر است (Chen, 2010). از این رو، عزتمند و سرفراز نشان دادن طرف مقابل در کلام و قرار دادن او در جایگاهی رفیع‌تر از خود گوینده می‌تواند ریشه‌ای تاریخی در فرهنگ طبقاتی ایران و فرهنگ شرق به‌طور کلی داشته باشد (Chen, 2010). این رویه نهادینه‌شده تاریخی که ریشه در عدم توازن قدرت طبقات دارد گوینده را به گذشت از عزت و کرامت خود و بامنزلت نشان دادن طرف مقابل وادار می‌سازد تا طی یک تعامل نابرابر گوینده نیازهای اولیه خود و نیازهای ثانویه طرف دیگر را برآورده سازد (Giddens, 1987).

آثار تریاندس (1995)^{۳۳} نیز آمده است، مرتبط است. ابراز زیاهنگ احترام-محوری، براساس یافته‌های این تحقیق و پیشقدم (2014) بیان کرد، زادهٔ مصلحت‌اندیشی و تجربه‌گرایی حاکم بر فرهنگ ایرانیان است که از مصادیق بارز فرهنگ جمع‌گرایی آنان است (Pishghadam, 2012) در این معنا، ادب اجتماعی، راهبردی برای حفظ ارتباط و تلاش‌گوینده برای حفظ وابستگی متقابل به دیگران، تمایل به هماهنگی با جامعه و هم‌نوایی با هنجارهای آن را نشان می‌دهد. در همین راستا، نقض ادب اجتماعی و نزاکت بیانگر فاصله گرفتن از جمع‌گرایی، گسستن بند هم‌بستگی‌ها و وابستگی‌هاست.

به این ترتیب، چنان‌که در شکل ۲ آمده است، زیاهنگ احترام-محوری بازنمود فصل مشترک جنبه‌های زیاهنگ‌های صراحت‌گریزی و قدرت-محوری ایرانیان و در سطح کلان، بازنمود فصل مشترک فرازیاهنگ‌های جمع‌گرایی و سلسله‌مراتب‌پذیری ایرانیان است.



شکل ۲: رابطهٔ زیاهنگ احترام-محوری با زیاهنگ‌های صراحت‌گریزی و قدرت-محوری و نیز فرازیاهنگ‌های جمع‌گرایی و سلسله‌مراتب‌پذیری

Figure 2: The relationship among respect, ambiguity and power cultulings, and their links with collectivism and class society meta-cultulings

سؤال دوم این تحقیق از این قرار بود که چه جنبه‌هایی از ادب اجتماعی، آن‌چنان که در داده‌های این پژوهش آمد، در زیاهنگ احترام-محوری انعکاس یافته است؟ چنان‌که پیش از این هم گفته شد، ادب اجتماعی یا ادب نوع اول بر دو محور سلطه و هم‌بستگی اجتماعی شکل

قدرت	بالا	پرخاش، عصبانیت، توهین، تحقیر		دلسوزی، نصیحت
	خنثی	بازخواست، اعتراض	طعنه، جدی	شوخی، تعارف، دعوت، تحسین، محبت‌آمیز، احوال‌پرسی، تبریک، تسلیت، دعا
	پایین			تکریم، تمجید، ارادت، چاپلوسی
		پایین	خنثی	بالا
هم‌بستگی				

شکل ۳ نشان می‌دهد که هریک از جنبه‌های ادب اجتماعی (سلطه و هم‌بستگی) تا چه اندازه (کم، متوسط یا زیاد) در زیاهنگ احترام‌محوری انعکاس یافته است. اینکه گوینده تا چه حد هر یک را در کلام خود ابراز کند به عوامل دیگری از قبیل، مشارکت‌کنندگان، موقعیت، ابزار گفت‌وگو، غیره، که در الگوی SPEAKING هایمز (1967) معرفی شد بستگی دارد. البته براساس آنچه جهانگیری (۱۳۸۷) برمبنای طرحی از (1987) ارائه داد باید گفت که مهم‌ترین عوامل انتخاب سطح سلطه و هم‌بستگی به عواملی چون بافت، گوینده، مخاطب، شخص (اشخاص) ناظر و مرجوع وابسته است.

۷. نتیجه

این تحقیق به دنبال کشف جنبه‌های فرهنگی جامعه گویشوران فارسی‌زبان بود که به زیاهنگ احترام‌محوری شکل می‌دهد. این تحقیق هم‌چنان کوشید تا صورت‌های مشاهده‌شده احترام‌محوری در این تحقیق را در سایه ابعاد ادب اجتماعی یا ادب نوع اول تشریح کند. وجه تمایز اصلی این تحقیق با خیل پژوهش‌هایی که در سال‌های اخیر انجام شد در همین نگاه به ادب است، درحالی که نگاه غالب در تحقیقات گذشته برمبنای ادب زبان‌شناختی یا ادب نوع دوم بود و اغلب از نگاه تعارف براون و لوینسون (1987) به زبان نگاه می‌شد. این تحقیق با تکیه بر مفهوم زیاهنگ فرصت یافت تا احترام‌محوری ایرانیان را از نگاه مفاهیم مرتبط با ادب اجتماعی یا ادب نوع اول بررسی کند. براساس داده‌های میدانی گردآوری‌شده از شهرهای مختلف ایران و تحلیل داده‌ها در سایه الگوی SPEAKING، هایمز (1967) که

بیشتری برای بررسی ادب اجتماعی در انواع دیگر ابزارهای زبانی مثل نوشتاری و ابزارهای دیجیتال در قالب مفهوم زیاهنگ احترام-محوری ضروری به نظر می‌رسد. در تحقیقات آتی روی این زیاهنگ با درنظر گرفتن متغیرهای مختلف اجتماعی نظیر سن، جنسیت، مذهب و ... می‌توان واکاوی دقیق‌تری ارائه داد. علاوه‌براین، تلاش در جهت یافتن ریشه‌های عمیق شکسته نفسی، غلو، و چاپلوسی از جنبه‌های اجتماعی و روان‌شناختی مهم خواهد بود.

۸. پی‌نوشت‌ها

1. Cultuling
2. Sapir-Whorf
3. Linguistic Determinism
4. Linguistic Relativism
5. Etiquette
6. Ahmadi
7. Face
8. Hymes
9. این کلمه مخفف واژگان Situation, Participants, End, Act sequence, Key, Instrumentalities, Norms, Genre است.
10. Metacultuling
11. Situation
12. Participants
13. End
14. Act sequence
15. Goffman
16. Key
17. Instrumentalities
18. Norms
19. Genre
20. Adjacent pairs
21. Tu-vous addressing
22. Reference
23. Triandes

۸. منابع

- احمدی، پ. (۱۳۹۳). بررسی ادب ضمایر در متون کهن. گرگان: کنگره ملی پژوهش‌های کاربردی علوم انسانی اسلامی.

- قربان پور آرنی ، ح.، زارعی، ع.، و عربشاهی، ا. (۱۳۹۶). بررسی کارکرد اجتماعی- فرهنگی ماشین نگاره‌ها بر اساس مدل قوم‌نگاری زبانی هایمز. *مطالعات فرهنگ-ارتباطات*، ۱۸ (۳۸)، ۱۷۷-۲۰۰.
- گیدنز، آ. (۱۳۷۹). *جامعه‌شناسی*. ترجمه م. صبوری. تهران: نشر نی.

References

- Ahmadi, P. (2014). A study of the respect as reflected in pronouns in ancient texts. National applied research in Humanities. Gorgan, Iran. *An International Journal of Tourism and Hospitality Research*, 30(3), 43-63. [In Persian]
- Brown, P., & Levinson, S. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chen, R. (2010). Compliment and compliment response research: A cross-cultural survey. *Pragmatics across Languages and Cultures*, 3(2), 79-101.
- Ebrahimi, O., Bayrami, M., & Mohammadi, D. (2019). Flattery Harm in social interactions and its pathology from Imam Ali's viewpoint. *Journal of Research on Religion & Health*, 5(3), 137-149.
- Giddens, A. (1987). *Social theory and modern sociology*. Stanford University Press.
- Goffman, E. (1971). *Relations in public: Microstudies of the public order*. New York: Basic Books.
- Hymes, D. (1967). Models of interaction of language and social setting. *Journal of Social Issues*, 33(2), 8-28.
- Jahangiri, N. (2008). *Language: Reflection of time, culture and thought*. Tehran: Agah. [In Persian]
- Leech, G. N. (2016). *Principles of pragmatics*. Routledge.
- Makarova, V., & Pourmohammadi, E. (2020). Gender factor in the expression of politeness in Farsi. *Journal of Gender Studies*, 29(4), 373-385.

- Moghaddam, M. M. (2017). Politeness at the extremes: Iranian women's insincere responses to compliments. *Language and Dialogue*, 7(3), 413-431.
- Mousavi, S., Golfam, A., Agha Golzadeh, F., & KZ Kambuziya, A. (2019). Explaining the construction of euphemistic meaning via schematization in Persian: A cognitive approach. *The International Journal of Humanities*, 26(4), 30-43.
- Nodoushan, M. A. S. (2016). On the functions of swearing in Persian. *Journal of Language Aggression and Conflict*, 4(2), 234-254.
- Pishghadam, R., & Ataran, A. (2015). Delving into speech act of argumentation in English and Persian advertisements. *Language Related Research*, 6(3), 45-64. [In Persian]
- Pishghadam, R., & Vahidnia, F. (2016). Uses of praying in Persian and English movies in the light of Hymes' model. *Language Related Research*, 6(7), 53-72. [In Persian]
- Pishghadam, R., & Ghahari, S. (2012). *Fundamental concepts in applied linguistics: A reference book*. Tehran: Rahnama Publications. [In Persian]
- Pishghadam, R., & Attaran, A. (2014). A sociological comparison of speech act of swearing: A case study of Persian and English languages. *Language and Translation Studies (JLTS)*, 46(4), 25-50. doi: 10.22067/lts.v46i4.41429. [In Persian]
- Pishghadam, R., & Attaran, A. (2016). Discourse analysis of "Qesmat" in Iranian culture and language. *Journal of Culture-Communication Studies*, 17(35), 129-149. doi: 10.22083/jccs.2016.42574. [In Persian]
- Pishghadam, R., & Firoozian Pour Esfahani, A. (2017). A sociolinguistic analysis of the discourse functions of 'I don't know' in Persian language: Hymes' SPEAKING model. *Journal of Culture-Communication Studies*, 18(37), 7-35. doi: 10.22083/jccs.2017.86333.2155. [In Persian]
- Pishghadam, R., Firoozian Pour Esfahani, A., & Firoozian Pour Esfahani, A.

- (2020). Introducing cherophobia cultuling :A close look into the discursive functions of death-oriented terms in Persian Language. *Journal of Culture-Communication Studies*, 21(49), 181-206. doi: 10.22083/jccs.2019.154431.2611.[In Persian]
- Pishghadam, R., Firoozian Pour Esfahani, A., & Tabatabaee Farani, S. (2017). Examining the concept of nāz and its related vocabulary items in Persian language in light of emotioncy. *Journal of Culture-Communication Studies*, 18(39), 67-96. doi: 10.22083/jccs.2017.96182.2240.[In Persian]
 - Pishghadam, R., & Noruz kermanshahi, P. (2016). Relationship between language, religion and culture: research and analysis of the functions of the Hajji and related terms in Persian language. *ZABANPAZHUI (Journal of Language Research)*, 8(20), 27-51. doi: 10.22051/jlr.2015.1859.[In Persian]
 - Pishghadam, R., Vahidnia, F., & Firoozian Pooresfahani, A. (2014). A Sociological look into speech act of cursing: A comparison of Persian and English Languages. *Language and Translation Studies (JLTS)*, 47(2), -. doi: 10.22067/lts.v47i2.35404.[In Persian]
 - Pishghadam, R. (2013). Introducing “cultuling” as a dynamic tiool in culturology of language. *Language and Translation Studies (JLTS)*, 45(4), 47-62. [In Persian]
 - Pourmohammadi, E. (2018). The use of “TAAROF”: *The generation and gender factors in Iranian politeness system*. Doctoral dissertation, University of Saskatchewan. [In Persian]
 - Qorbanpour Arani, H., Zarei, A., & Arabshahi, A. (2017). The socio-cultural aspects of bumper stickers based on Dell Hymes’ ethnography. *Journal of Culture-Communication Studies*, 18(38), 177-200. doi: 10.22083/jccs.2017.72419.2070.[In Persian]
 - Saville-Troike, M. (2003). *The ethnography of communication: An introduction*. Oxford: Basil Blackwell.

